



## 1999 Highlights

- This was our 14<sup>th</sup> year of operation, and we now have more than 80 members representing 28 employers and 17 translation firms.
- Five meetings were held, one in Montreal, two in Toronto, one in Ottawa and a videoconference between Ottawa and Toronto. At the meetings, members reviewed various terminology issues, discussed network business, and heard the following presentations:
  - Louise Brunette (Concordia University) La révision : deux mille ans de recherche de la qualité
  - Donald McDonnell (University of Ottawa) L'enseignement à distance
  - Claude Tatilon (Glendon College) Le sexisme de la langue française
  - Candace Séguinot (Glendon College) Where's the problem? Answers from Translation and from Technical Writing
  - Pamela Grant-Russell (Univ. de Sherbrooke) The Influence of French on English Usage in Québec
- Members were sent an information kit on the Network, including the schedule of meetings for the year, the 1998 highlights, the member list, an information document entitled *Le RTE en bref*, the *Guide de préparation d'une fiche de travail terminologique*, the *Guide de présidence des réunions* and the guide to Network meetings entitled *So, You're Hosting a Network Meeting? A Step-by-Step Guide to Organizational Bliss*.
- The official inauguration of the new online NTE terminology database, in which the 244 published terminology briefs are included.
- Concordia University and the Université du Québec à Hull (UQAH) were added to the list of institutions to which the NTE gives biennial scholarships. These scholarships, which are now worth \$400, are granted alternately to the best second- or third-year students in translation schools at the above-mentioned institutions, as well as at Glendon College, Laurentian University and the University of Ottawa.
- Three NTE member organizations (the Council of Ministers of Education, Canada, the Canadian Teachers' Federation, and the Ontario College of Teachers), submitted a list of their official designations. These designations will be included in the online NTE terminology database early in the year 2000.
- The Network's leaflet was updated by the University of Ottawa Language Services team (Monique Hurtubise, Raymond Martel and Constance Tolszczuk).
- This was the fourth year of operation for the NTE's listserv, Lnorte, which is now administered by Marjelaïne Caya of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).
- This was the third year of operation of the NTE Web site, now revised and expanded for the second time by the Web Site Committee with the assistance of Lisa Myers, the CMEC trainee. Among the new features are a list of useful Internet links, a description of the Network's committees, a page listing the benefits of NTE membership, a membership application form and a publication order form.
- A committee was struck for the sixth NTE national symposium scheduled for October 2000. The committee members are Paulette Rozon, Chair, Monique Hurtubise, Nathalie Lasnier and Constance Tolszczuk.
- We staffed an information table in Hull on International Translation Day.

- Also on International Translation Day, the NTE presented two scholarships:
  - Concordia University                      Katherine Oliveri
  - Université du Québec à Hull              France Pigeon
- A mini survey on Network operations was distributed on Lnorte.
- It was agreed that, as of the year 2000, annual membership fees for freelancers and organizations with one member will increase by \$5. Organizations with two or more members will have to pay an additional \$30 instead of \$25 per member. Student membership fees will remain the same. Starting in 2000 also, new members will have to pay a one-time initial fee in addition to the standard membership fee. The new fee structure was adopted to offset the loss of income resulting from the online version of all published terminology briefs, which members can now consult free of charge. Initial fees are as follows: \$75 for freelancers and organizations with one member, \$30 for students, \$150 for organizations with two members, and \$200 for organizations with three or more members.
- It was decided to reduce the number of meetings to four per year.
- The Word Bank was tidied up to weed out terms that are too obscure or complex, to make way for simple terms.
- Work was completed on the second revision of the *Protocole de rédaction de la fiche définitive*.
- Three issues of the newsletter *En bons termes / On Good Term* were mailed out, along with five terminology briefs.
- - Outgoing office-holders:**    Marjelaine Caya, vice-president  
Joanne Durocher, Word Bank  
Michèle Lejars, president  
Denis Perreault, reviser
  - Continuing office-holders:** Daniel Fitzgerald, reviser  
Johanne Gianniotis, reviser  
Constance Tolszczuk, treasurer
  - New office-holders:**        Marjelaine Caya, president  
Mario Cossette, Word Bank
  - Vacant positions:**        Vice president<sup>1</sup>
  - Special responsibilities:** Daniel Fitzgerald, Web site  
Monique Hurtubise, speaker search  
Raymond Martel, editor in chief of newsletter  
Cécile Renaud, scholarships  
Eric Schwartz, Web site  
Annick Trudel, elections

March 9, 2000

---

<sup>1</sup> It was decided to reorganize the duties of the Coordinating Committee to open the position of secretary again and leave the vice presidency vacant.